



# Sobre los clásicos modernos de la Medicina Interna

*On modern classics of Internal Medicine*

■ Assumpta Mauri y José Luis Puerta

*—Ahora digo —dijo a esta sazón don Quijote—  
que el que lee mucho y anda mucho,  
ve mucho y sabe mucho.  
(Don Quijote, II, XXV)*

## Resumen

Tras una introducción sobre el papel de los repertorios bibliográficos médicos, los autores describen la historia de los nuevos libros canónicos de la Medicina Interna que son usados actualmente en los países de habla española e inglesa.

## Palabras clave

Obras de Medicina Interna. Bibliografías médicas.

## Abstract

Following an introduction about the relevance of medical bibliographies, the authors describe the history of the new canonical books of Internal Medicine used nowadays in Spanish and English speaking countries.

## Key words

Internal Medicine Books. Medical Bibliography indexes.

■ Tan importante como la redacción de un buen texto es su difusión para llegar a hacerse un hueco en el mundo de los libros. Éste ha sido tradicionalmente el cometido de las bibliotecas y sus bibliotecarios: discernir qué documentos son dignos de ocupar un lugar, en un espacio siempre limitado, de una manera ordenada.

---

La autora es médico y Máster en Información y Documentación. El autor es médico.

Como es bien sabido, a partir del siglo XVII la publicación de libros alcanzó una magnitud considerable y las instituciones basadas en el conocimiento, especialmente las educativas y científicas, comenzaron a expandirse. Así, surgió una nueva necesidad: contar con antologías o repertorios bibliográficos más o menos formales u oficiales que asegurasen a las instituciones antiguas o de nueva planta —ya fuesen facultades, bibliotecas o, más modernamente, hospitales— la información necesaria para disponer de los libros y documentos considerados imprescindible para realizar su cometido. A dar respuesta a esta necesidad se han dedicado frecuentemente personas anónimas, aunque decisivas para que el conocimiento no se estanque. Tal fue el caso de Alfred N. Brandon (1922-1996), bibliotecario médico y compilador del índice de materias de la *List of Journals Indexed in Index Medicus*, quien, en 1965, cuando era el director de la Welch Medical Library en la John Hopkins University, dedicó parte de sus esfuerzos a crear una colección actualizada de la literatura médica “que a la vez sirviera como ayuda para seleccionar los textos que debía procurarse un hospital, sociedad médica, clínica u organización similar” (1). Para ello elaboró una lista de las obras que había seleccionado y la publicó como repertorio de libros y revistas de referencia (*Selected List of Books and Journals for the Small Medical Library*). Al resultar de gran ayuda a los encargados de las adquisiciones en las bibliotecas de los hospitales (y facultades de medicina), la lista se popularizó inmediatamente y sus sucesivas ediciones (en las que contó con la ayuda de otros colaboradores) lograron la aceptación nacional e internacional. Su éxito se vio favorecido por el hecho de que, al incluir los precios de las obras recogidas en su relación, facilitaba a los bibliotecarios la tarea de informar a los gerentes sobre el coste de la compra.

En aquellos años el catálogo más actualizado era el *VA List* (editado por la US Veterans Administration) (2), pero como estaba dirigido a las bibliotecas de los hospitales de veteranos su contenido era limitado y no abarcaba especialidades importantes, como obstetricia o pediatría. Tampoco podemos olvidar que, hasta aquellas fechas, el repertorio de bibliografía médica más útil había sido el publicado esporádicamente entre 1940 y 1959 por la American Medical Association (AMA) (3), aunque se encontraba desfasado a mediados de la década de 1960 y la AMA no tenía intención de actualizarlo. Algo más tardío en su aparición y también de gran ayuda fue el recurso bibliográfico *A Library of Internists*, publicado entre 1973 y 1997, cada tres años, por el American College of Physicians (4).

En 1979 Alfred N. Brandon pasó a ocupar el puesto de director de la Levi Library del Mount Sinai Hospital de Nueva York, donde la bibliotecaria encargada de las adquisiciones, Dorothy Hill, se unió al proyecto. La lista —que llegó a ser conocida como la *Brandon/Hill Selected List of Print Books and Journals for the Small Medical Library*— fue recomendada por la influyente Joint Commission on Healthcare Organizations en 1994 y publicada bianualmente en el *Bulletin of the Medical Library Association* hasta 2001 (la correspondiente a 2003 apareció solamente en Internet). Su primera versión (5) contenía 358 libros y 123 revistas clasificados por temas, de acuerdo con las entradas de la Biblioteca del Congreso de EE UU; y la última, dedicada exclusivamente

a la literatura médica (6), tras haberse escindido los títulos de las publicaciones de enfermería (en 1979) y de las profesiones asociadas a la salud (en 1984), contenía 672 libros (de los que los autores considerarían imprescindibles 81) y 141 revistas. Con la jubilación de Dorothy Hill en 2004, la lista dejó de actualizarse tras alcanzar su vigésima edición.

Como la necesidad de una guía para desarrollar una colección de textos imprescindibles en las bibliotecas médicas seguía vigente, Doody Enterprises ([www.doodyenterprises.com](http://www.doodyenterprises.com)), empresa especializada en la elaboración de revisiones de libros médicos publicados en lengua inglesa, decidió recoger el testigo del proyecto iniciado por Brandon 40 años antes. Y, a finales de 2004, comenzó a publicar en la Web una colección anual elaborada por bibliotecarios médicos que incluye una “puntuación” para cada título, que se basa en el prestigio reconocido del (los) autor(es)/editor(es) en su disciplina, el alcance de la materia estudiada, la calidad del contenido, su utilidad y el precio (7). Actualmente la 5.<sup>a</sup> edición (2008) de los *Doody's Core Titles in the Health Sciences* contiene los títulos recomendados para 121 especialidades de Medicina clínica, ciencias básicas, enfermería, medicina alternativa y profesiones sanitarias.

Al otro lado del Atlántico, en el Reino Unido, desde 1992, se viene editando también una lista de literatura médica en lengua inglesa, alternativa a la de Brandon/Hill, que es más amplia y está elaborada con una perspectiva más internacional, ya que incluye podología, cuidados paliativos, medicina alternativa y otros temas —como terapia ocupacional, fisioterapia y logoterapia— que en las listas de Brandon-Hill estaban recogidos dentro del apartado de las profesiones asociadas a la salud. Se trata de *A Core Collection of Medical Books and Journals* compilada por Howard Hague (8) del Imperial College of Science, Technology and Medicine en sus tres primeras ediciones y al que más tarde se sumarían otros compiladores. En la 5.<sup>a</sup> y última edición (2006) ha participado la compañía Tomlinsons Booksellers, que se ha encargado de su impresión y distribución (9). Este elenco de obras médicas es utilizado por algunos bibliotecarios médicos en la preparación de los petitorios de adquisiciones de libros y también por las comisiones de acreditación de los centros hospitalarios británicos con facultad para formar especialistas. En España, entre los requisitos mínimos para la acreditación de hospitales establecidos por las comisiones nacionales de las distintas especialidades médicas se encuentran los repertorios de libros y publicaciones periódicas con las que debe contar la biblioteca del centro con capacidad docente (10).

Este artículo no pretende presentar al lector una recopilación exhaustiva de los repertorios bibliográficos médicos ni de los libros de texto que en ellos se recogen, aunque haya sido necesaria esta somera introducción para llamar su atención sobre cómo se organiza la información científica y técnica —aunque nos hayamos referido a una disciplina como la medicina— en los países donde se valoran estas contribuciones y la importancia que se le da a semejante labor. En realidad, el objetivo que aquí se persigue es contar una pequeña historia acerca de las obras fundamentales de la Medicina Interna, especialmente de habla inglesa y castellana, más utilizadas en España.

## Las grandes obras

Entre los textos generales de Medicina Interna actualmente utilizados, el libro anglosajón más antiguo es *The Principles and Practice of Medicine*, cuya 17.<sup>a</sup> edición fue publicada en 1968 por Abner McGehee Harvey (1911-1998), director del departamento de Medicina de la Johns Hopkins University School of Medicine, junto con cinco colaboradores. Resucitaba así, tras 21 años de ausencia en las librerías, el texto editado por primera vez en Nueva York en 1892 bajo el mismo título por el clínico canadiense Sir William Osler (1849-1919), profesor de Medicina en la McGill University, la University of Pennsylvania y la Johns Hopkins Medical School, y Profesor regio de Medicina en la Universidad de Oxford. Así, los doctores A. M. Harvey y George McDermott, y la editorial Appleton Century Crofts, que publicó por primera vez la obra magna de Osler, hacían realidad el sueño de su fundador (11): que la Johns Hopkins tuviese su propio tratado de Medicina. De esta obra han ido apareciendo sucesivas ediciones, la última en 2001 (24.<sup>a</sup> ed, Appleton-Century-Crofts)<sup>1</sup>. La traducción al español más reciente que se ha podido localizar es de la 22.<sup>a</sup> edición de 1988, bajo el título: *Tratado de Medicina Interna* (Ed. Interamericana-McGraw Hill, 1994).

La séptima edición de *The Principles and Practice of Medicine*, publicada en 1909, fue la última que Osler preparó solo y llevaba como subtítulo *Designed for the Use of Practitioners and Students*. La obra siguió siendo, en palabras de H. Cushing, “el libro más utilizado y más útil en Medicina” durante décadas. Su primera traducción al español se hizo a partir de la 8.<sup>a</sup> edición y fue publicada en Barcelona en 1915, y todavía se publicaría una 2.<sup>a</sup> traducción de la 14.<sup>a</sup> edición en Buenos Aires en una fecha tan tardía como 1949 (12). También tiene interés recordar que Osler introdujo en su obra un sistema para la descripción de las enfermedades que, desde entonces, ha sido imitado en casi todos los tratados de Medicina Interna. Cada enfermedad comenzaba con una definición, seguida de una nota histórica, para continuar con la etiología, modo de transmisión (en el caso de enfermedades infecciosas), anatomía patológica, síntomas, diagnóstico y tratamiento (13).

En Inglaterra, el libro de texto con un origen más remoto es el *Oxford Textbook of Clinical Medicine*, editado por primera vez en 1922 bajo el título *Textbook of the Practice of Medicine* por el cardiólogo Frederick W. Price (1873-1927), consultor del Royal Northern Hospital de Londres. Entre 1922 y 1950 aparecieron ocho ediciones de la obra, que se publicaría con el título *Price's Textbook of the Practice of Medicine* a lo largo de cuatro ediciones más, hasta 1978. A principios de la década de 1980 se hicieron cargo de ella varios popes de la medicina británica con el fin de convertirlo en un texto más moderno. Uno de ellos, David Warrell, muy conocido por sus estudios prospectivos sobre morde-

<sup>1</sup> A lo largo de todo el artículo se incluirá la última edición de los libros, junto con su editorial y fecha de edición, entre paréntesis, salvo en el caso de la obra clásica de A. Cochrane *Effectivity and Efficiency: random reflections on the health services*, que ha permanecido inalterada en sucesivas reimpressiones, por lo que tan solo se hará mención de la primera edición y sus traducciones al español.

duras de serpiente en países tropicales, es el editor principal de la actual edición (4.<sup>a</sup> ed., Oxford University Press, 2003), incluida en los *Doody's Core Titles*. Se trata de una obra no escrita en exclusiva para el "primer mundo" —no en vano el profesor Warrell es el fundador del *Oxford Centre of Tropical Medicine*— y que, por ende, tiene como objetivo ayudar a los médicos que trabajan en distintos contextos clínicos. Además de los contenidos habituales en un texto de Medicina Interna, incluye revisiones generales de otros campos, como psiquiatría, dermatología u oftalmología; las descripciones nosológicas que aporta no están basadas únicamente en lo que hoy conocemos en la literatura médica, por una inadecuada traducción del inglés, como "evidencias", sino que también se fundamentan en la experiencia de sus autores, figuras indiscutibles en sus respectivas especialidades. Además, el abordaje clínico que propone no siempre descansa en costosas pruebas de imagen y laboratorio. Su único inconveniente es lo abultada que resulta la edición en papel en tres tomos, aunque también existe en soporte digital (CD-ROM). Hay una versión reducida: el *Concise Oxford Textbook of Medicine* (1.<sup>a</sup> ed. Oxford University Press, 2000), también incluida en los *Doody's Core Titles*. Actualmente está en preparación la 5.<sup>a</sup> edición de la versión no abreviada.

Otro texto clásico en lengua inglesa es el *Cecil Textbook of Medicine*. Incluido ya en la 1.<sup>a</sup> edición de la lista de Brandon/Hill, fue editado por primera vez en 1927 por Russell LaFayette Cecil (1881-1965), profesor de medicina y precursor del desarrollo y la implementación de ensayos clínicos en la Cornell Medical School de Nueva York. Pese a la admiración que sentía por la obra osleriana *The Principles and Practice of Medicine*, el doctor Cecil asumió que en la nueva era de la especialización médica ya no era posible que una sola persona abarcara todo el campo de la Medicina Interna e invitó a 130 especialistas a colaborar en su libro. Las ediciones aparecidas entre 1951 y 1959 fueron publicadas en cooperación con con Robert F. Loeb (1895-1973), profesor de Medicina en la Columbia University de Nueva York (14), cuyo nombre dejaría de aparecer en la 16.<sup>a</sup> edición. Obra dedicada fundamentalmente a médicos clínicos, desde su anterior edición de 2004 incluye un capítulo sobre farmacología clínica y ha ampliado su sección sobre oncología. La edición más reciente, contenida en los *Doody's Core Titles*, ha sido dirigida por Lee Goldman (1948), actual vicepresidente de la Columbia University y decano de su Facultad de Medicina, y lleva por título *Cecil Medicine* (23.<sup>a</sup> ed., Saunders-Elsevier Science, 2007). Las recomendaciones de tratamiento recogidas en la obra están basadas en "evidencias" médicas; y sus algoritmos e ilustraciones pueden descargarse para hacer presentaciones electrónicas. Además incorpora 1.000 preguntas y respuestas para evaluar los conocimientos adquiridos. Su contenido completo está disponible en Internet a través de la página Web de Elsevier Science y se actualiza regularmente<sup>2</sup>. La vigé-

---

<sup>2</sup> Los accesos *online* que se comentan en este artículo son aquellos que pueden conseguirse a título individual con la adquisición de las obras, no los que son susceptibles de contratación por parte de las bibliotecas.

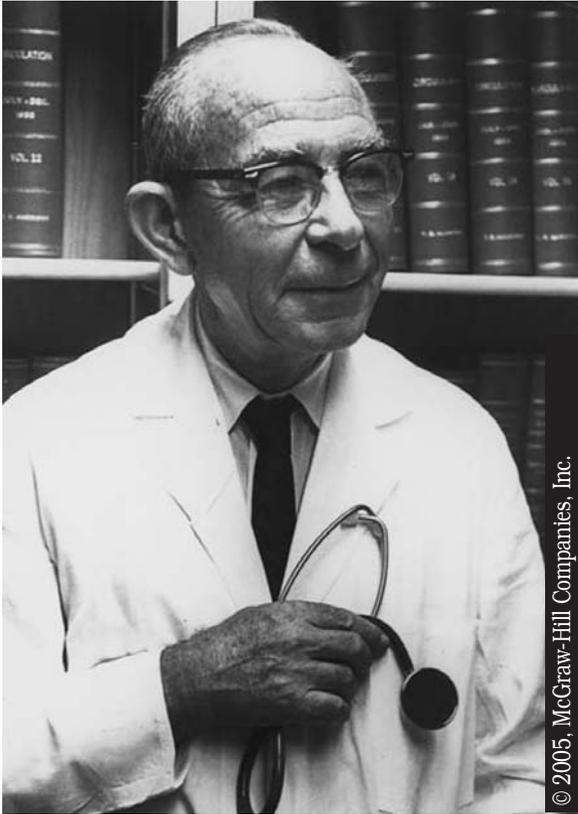
simo segunda edición de la obra (2004) también está disponible en CD-ROM y en una versión que se puede descargar en la PDA (*Personal Digital Assistant*). La última traducción al castellano que existe es de la 21.<sup>a</sup> edición (McGraw Hill, 2002) con el título *Cecil. Tratado de Medicina Interna*.

En el mercado hay dos versiones reducidas del *Cecil Textbook of Medicine*. Una de ellas, incluida en la edición de 2003 de la lista de Brandon/Hill y en los *Doody's Core Titles*, se ha publicado desde 1986 en un formato intermedio entre el libro de texto y el compendio con el título *Andreoli and Carpenter's Cecil Essentials of Medicine* y está dirigida por Thomas E. Andreoli, jefe del departamento de Medicina Interna del University of Arkansas College of Medicine. Su última edición (7.<sup>a</sup> ed., Saunders-Elsevier Science, 2007) incorpora como novedad las bases de biología molecular de las enfermedades. La edición *online*, accesible a través de la página Web de Elsevier Science, incluye enlaces adicionales a fotos, imágenes radiológicas y presentaciones multimedia (de audio, vídeo e incluso algunas estructuras moleculares en movimiento). Asimismo, en formato de bolsillo se halla el *Pocket companion to Cecil Textbook of Medicine* (21.<sup>a</sup> ed., Saunders, 2002), cuya vigésimo segunda edición electrónica, el *Cecil Clinical Companion CD-ROM PDA Software* admite descargas a una PDA. Esta edición está disponible en castellano bajo el título *Cecil. Manual de Medicina Interna* (21.<sup>a</sup> ed., McGraw Hill, 2002). También existe un libro con 1.300 preguntas de respuesta múltiple referidas a la 22.<sup>a</sup> edición del libro de texto, el *Cecil Review Textbook of Medicine* (8.<sup>a</sup> ed., Elsevier Science, 2004).

A estas alturas, ya habrá notado el lector el grado de complejidad que han alcanzado ciertos textos médicos al combinar, por un lado, ediciones en papel con otras en formato electrónico; y, por otro, la publicación simultánea de manuales abreviados y libros orientados a la autoevaluación.

Hoy día, el libro de texto anglosajón de Medicina Interna por excelencia —ya recomendado en la primera lista elaborada por Alfred N. Brandon en 1965, entonces con un precio de 19,50 dólares la edición en un único volumen y de 27,50 dólares en dos volúmenes (15)— es el *Harrison's Principles of Internal Medicine*, publicado en EE UU desde 1950. Sus primeras cinco ediciones fueron dirigidas por Tinsley Randolph Harrison (1900-1978), impulsor de numerosas investigaciones sobre el sistema cardiovascular, tanto a nivel básico como clínico, y profesor de Medicina Interna y decano en varias universidades de EE UU. Aunque T. R. Harrison no llegó a conocer a W. Osler, que falleció cuando cursaba su segundo año de carrera, recibió su influencia a través de su padre, W. G. Harrison, también médico y discípulo de Osler. Está documentado que éste le comentó a W. G. Harrison cuando su hijo tan sólo tenía 3 años: "Tienes que hacer de él un profesor de Medicina" (16).

Tras la muerte del doctor Harrison, la obra siguió siendo publicada por sus colaboradores. El puesto de editor principal de la última edición (17.<sup>a</sup> ed, McGraw-Hill, 2008) ha recaído sobre Anthony S. Fauci (1940), jefe del Laboratorio de inmunorregulación de los National Institutes of Health en Bethesda (EE UU) y uno de los inmunólogos más conspicuos de la actualidad. Este texto clásico que no necesita presentación, recogido



Dr. Tinsley R. Harrison (1900-1978).

en los *Doody's Core Titles*, contiene los últimos desarrollos habidos en el ámbito de la biomedicina. Editado en uno o dos tomos y en cuatricromía, lo que facilita la consulta rápida al estar enriquecido con cientos de ilustraciones —e incluso atlas completos— que no se encontraban en ediciones previas. Incluye un DVD con el texto y las imágenes. La 16.<sup>a</sup> edición de este libro de texto canónico está vertida al castellano desde 2006 y acaba de salir a las librerías la traducción de la 17.<sup>a</sup> edición. Su edición más reciente viene acompañada de un libro con 1.000 preguntas de elección múltiple referidas al libro de texto, titulado *Harrison's Principles of Internal Medicine, self-assessment and board review* (17.<sup>a</sup> ed, McGraw-Hill, 2008). Igualmente, hay un manual de la 16.<sup>a</sup> edición, el *Harrison's Manual of Medicine* (16.<sup>a</sup> ed. Mc-

Graw-Hill, 2005), cuya versión electrónica permite descargar a la PDA tablas, diagramas y texto. La obra está también publicada en español bajo el título *Manual de Medicina Harrison* (16.<sup>a</sup> ed., McGraw-Hill, 2005).

Una obra más breve que las anteriores —su última edición contiene 1.392 páginas— es *Davidson's Principles and Practice of Medicine*, publicada por primera vez en 1952 por Stanley Davidson (1894-1981) en un volumen de tamaño reducido, que se centraba en patologías comunes y problemas médicos habituales, junto con una explicación de la anatomía y la fisiología relacionada con la enfermedad. El profesor Davidson, uno de los investigadores más destacados de Gran Bretaña, que recibiría en 1956 el título de Sir por sus méritos científicos y académicos (17) (Osler recibiría el de *baronet* en 1911 de manos de Jorge V [18]), fue catedrático de Medicina en la facultad de Edimburgo durante 21 años y presidente del Royal College of Physicians en dicha ciudad. Es oportuno señalar la importancia y tradición de la Universidad de Edimburgo, una de las más antiguas de Gran Bretaña, que fue fundada en 1582. Su facultad de Medicina se crearía

formalmente en 1726, en un intento de atraer a estudiantes extranjeros y de mantener en Escocia a los escoceses. En el siglo XVIII se convirtió en una de las luminarias de la Ilustración europea. En la actualidad se encuentra entre las cien universidades más importantes de todo el mundo (19).

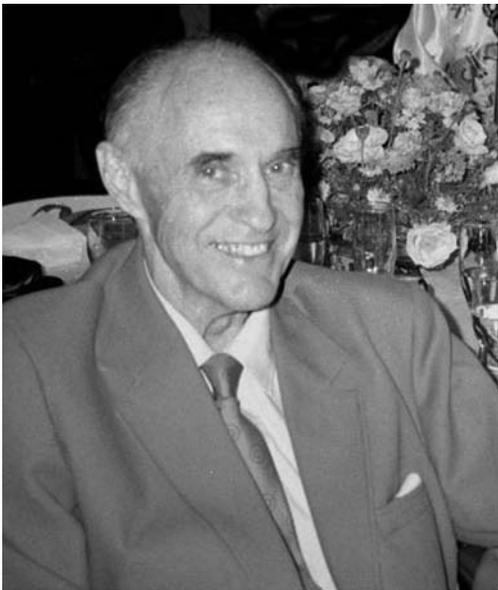
En 1964 el doctor Davidson, que había alcanzado ya la edad de 70 años, confió a John G. McLeod (1915-2006), por entonces médico consultor del Western General Hospital de Edimburgo, la coordinación de su obra en la que colaboraría a lo largo de seis ediciones. El director de la edición más reciente (20.<sup>a</sup> ed., Elsevier Health Sciences, 2006) es Nicholas A. Boon, cardiólogo y lector honorario de la Universidad de Edimburgo. Dirigido a estudiantes y médicos residentes, es un texto de medicina general (e interna) internacionalmente afamado —en 2007 consiguió el premio de la Royal Society of Medicine a “una nueva edición de un libro de texto médico ya publicado”— y es conocido por relacionar la patogenia de la enfermedad con la práctica de la Medicina clínica. Está organizado en dos secciones: *Principles of Medical Practice and System-Based Diseases* (donde se abordan los principios generales de la enfermedad), y *Practice of Medicine* (dedicada a la clínica y el tratamiento). La última edición incluye capítulos nuevos sobre buenas prácticas clínicas, mecanismos moleculares de la enfermedad y factores inmunológicos patogénicos, y ha actualizado sus capítulos sobre enfermedades infecciosas, punto débil de la edición anterior. Contiene tablas e imágenes y, con el fin de abarcar a lectores de todo el mundo, utiliza tanto las unidades del Sistema Internacional (SI) como las no SI. La versión electrónica, accesible a través de la página Web de su editorial, posee una autoevaluación de 750 preguntas con enlace al texto *online*. Recientemente se ha publicado una obra complementaria, titulada *Davidson's Clinical Cases* (1.<sup>a</sup> ed., Elsevier Health Science, 2008), que describe los pasos a dar para llegar al diagnóstico de 90 casos clínicos.

Por otra parte, un texto bien organizado y fácil de leer es el *Internal Medicine: Diagnosis and Therapy* —incluido en la lista de Brandon/Hill de 2003—, fue editado por primera vez en 1983 por Jay H. Stein, nefrólogo y director del University of Texas Health Science Center en San Antonio. Actualmente es vicepresidente y decano del Baylor College of Medicine en Houston (Texas, EE UU). Su 6.<sup>a</sup> edición se titula *Core Textbook of Internal Medicine* (6.<sup>a</sup> ed., Mosby, 2002), y aborda ciertas disciplinas complementarias de la medicina clínica, como son informática médica, gestión sanitaria e implementación de guías de práctica clínica, si bien se echan de menos unos capítulos introductorios amplios como los contenidos en los textos de Harrison y Cecil. Existe una versión en CD-ROM de la 5.<sup>a</sup> edición (1998) y la última traducción al español es de 1995: *Medicina Interna. Diagnóstico y Tratamiento* (3.<sup>a</sup> ed., Salvat Editores S.A., 1995).

Una obra muy adecuada para realizar consultas rápidas es el *Kelley's Textbook of Internal Medicine*, publicado por primera vez en 1989 por William N. Kelley (1939), un internista autor de las tres primeras ediciones de la obra y que por entonces era el decano de la University of Pennsylvania School of Medicine en Filadelfia. Investigador de la enfermedad de Lesh-Nyhan y pionero de la terapia génica *in vivo*, posee una patente para la transducción de la hipoxantina-guanina-fosforribosil transferasa. (En la actua-

lidad es director de GenVec [www.genvec.com], una empresa de biotecnología.) La última edición (4.<sup>a</sup> ed., Lippincott, Williams and Wilkins, 2000), incluida en la lista de Brandon/Hill de 2003 y en los *Doody's Core Titles*, ha sido dirigida por H. D. Humes, nefrólogo y profesor de Medicina Interna en la University of Michigan Medical School en Ann Arbor. Cada sección del libro contiene una serie de capítulos sobre el enfoque general de los pacientes e incluye indicaciones para su traslado u hospitalización, de gran interés para el clínico. La obra contiene unos 120 algoritmos basados en "evidencias" para el manejo de los grandes síndromes, de los cuales se ha publicado un compendio de bolsillo para la toma de decisiones a la cabecera del paciente, el *Clinical Decision Manual: companion to Kelley's* (1.<sup>a</sup> ed, Lippincott, Williams & Wilkins, 2000). También existe una versión condensada de la obra, el *Kelley's Essentials of Internal Medicine* (2.<sup>a</sup> ed., Lippincott, Williams & Wilkins 2001) y un libro que contiene 1.100 preguntas de elección múltiple con respuestas referidas a la 4.<sup>a</sup> edición del *Textbook*, titulado *Review of Internal Medicine* (2.<sup>a</sup> ed., Lippincott, Williams & Wilkins, 2000). Tan solo se echa de menos una edición más reciente de este didáctico libro de texto. Su 2.<sup>a</sup> edición está traducida al español (2.<sup>a</sup> ed., Ed. Médica Panamericana, 1993).

Aunque este artículo trata de los textos de Medicina Interna, no se puede olvidar que en la base del aprendizaje de las disciplinas clínicas está la fisiología. Por este motivo, y por su indiscutible hegemonía entre los libros médicos de hoy, sería imperdonable no recordar a Arthur C. Guyton (1919-2003) y su obra. Devenido fisiólogo y pionero de la investigación del sistema cardiovascular,



Dr. Arthur C. Guyton (1919-2003).

tras ver truncada su residencia en cirugía al haber contraído la polio, el profesor Guyton ocupó desde 1948 el puesto de director del Departamento de Fisiología y Biofísica de la University of Mississippi School of Medicine en Jackson. En 1956 publicó por primera vez su *Textbook of Medical Physiology*, tras la petición que le hizo John Dusseau, editor médico de Saunders, de revisar y publicar las notas que hasta entonces había elaborado para sus alumnos con el fin de que éstos escuchasen en clase en lugar de estar tomando apuntes. Mediante una laboriosa recopilación reunió los distintos sistemas orgánicos en un solo texto, poniendo el énfasis en la homeostasis y en la interacción entre los mismos. Desde entonces ha oficiado —a través de su conocidísimo libro de texto,

conferencias y publicaciones— de mentor de la fisiología de varias generaciones de médicos de todo el Mundo. Las ocho primeras ediciones del *Textbook* —incluido en la lista de Brandon/Hill— fueron escritas íntegramente por él a lo largo de un período de 40 años (20), y la 9.<sup>a</sup> y 10.<sup>a</sup> en colaboración con John E. Hall (1946). Este último, profesor del departamento dirigido por Guyton y director del mismo desde 1989, se ha hecho cargo en solitario<sup>3</sup> de la publicación de la obra (11.<sup>a</sup> ed. Elsevier, 2005) tras el desventurado fallecimiento del doctor Guyton en accidente de automóvil en 2003.

El contenido de la nueva edición —incluida en los *Doody's Core Titles* y accesible en Internet— presenta pocos cambios respecto a la anterior, de 2000, aunque resulta patente que se ha hecho un intento por limitar la extensión del texto en sus dos últimas ediciones. Sus mejores secciones siguen siendo las dedicadas a la fisiología cardiovascular y renal, puntos fuertes de las investigaciones de Guyton y Hall. Circunstancia por la que no puede dejarse de señalar que aquel fuera invitado por el Royal College of Physicians de Londres en 1978 para impartir una conferencia con motivo de cumplirse el IV centenario del nacimiento de William Harvey (1578-1657) (21). También en la última edición de “el Guyton” —como se ha denominado siempre coloquialmente en nuestro medio a este magnífico libro de texto—, entre sus novedades más importantes, destacan las ilustraciones en color y la selección de referencias bibliográficas procedentes de revistas publicadas recientemente, a cuyo texto completo es posible acceder gratuitamente a través de la página electrónica de PubMed. El profesor Hall es además autor de un libro que contiene 1.000 preguntas con respuesta de elección múltiple, titulado *Guyton & Hall Physiology Review* (1.<sup>a</sup> ed., Elsevier Science, 2005), y de la actual versión de bolsillo de la obra, el *Pocket companion to Guyton & Hall Textbook of Medical Physiology* (11.<sup>a</sup> ed., Elsevier Science, 2006). El *Textbook* fue vertido por primera vez al castellano en 1963 y su traducción más reciente se ha hecho a partir de la 11.<sup>a</sup> edición en inglés, con el título *Guyton & Hall. Tratado de Fisiología médica* (11.<sup>a</sup> ed., Elsevier España, 2006), cuya adquisición permite el acceso en Internet a la versión original. También está traducida al español la versión reducida de su última edición, titulada *Guyton & Hall. Compendio de Fisiología médica* (11.<sup>a</sup> ed., Elsevier, 2007).

Pero volvamos a la Medicina Interna y, en concreto, a las obras creadas en España. El texto clásico más conocido es *Medicina Interna. Farreras-Rozman*, sucesor de la versión en castellano de la obra publicada en 1923 por Alexander von Domarus (1881-1945), a la sazón jefe del servicio de Medicina Interna del Hospital municipal de Berlin-Weissensee, y editada en un único tomo en Berlín por la editorial Springer con el título *Grundriss der Inneren Medizin*. Sería Pere Farreras Sampera (1876-1955), médico y veterinario, presidente del Colegio de veterinarios de Barcelona entre 1928 y 1930, y traductor de importantes obras de medicina veterinaria, el encargado de traducir al español la 3.<sup>a</sup> edición de 1928,

<sup>3</sup> A este respecto véase: Mazana J S. Arthur Guyton (1919-2003): Un gigante de la Fisiología. *Ars Medica. Revista de Humanidades*. 2003;2(1):302-306.

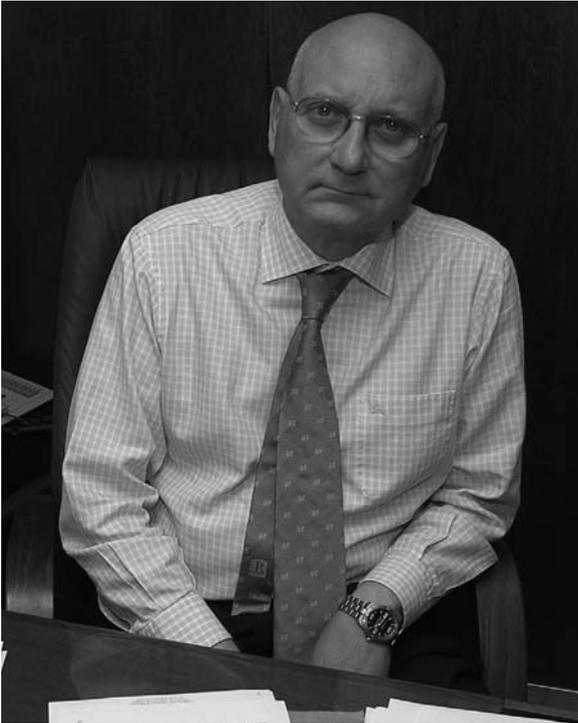


Dr. Pere Farreras Valentí (1916-1968).

que vio la luz con el título de *Manual práctico de Medicina Interna*<sup>4</sup> en 1929. Desde la 5.<sup>a</sup> edición en castellano, el texto se reescribiría y publicaría con el título *Medicina Interna: compendio práctico de patología médica* por su hijo, Pedro (Pere) Farreras Valentí (1916-1968), hematólogo y catedrático de Medicina Interna en la Universidad de Barcelona. En 1955 se uniría Ciril Rozman (1929), Catedrático de Patología y Clínica Médicas, y actualmente profesor emérito de la Universidad de Barcelona. Tras el fallecimiento de P. Farreras Valentí, C. Rozman asumiría su dirección, a partir de la 8.<sup>a</sup> edición de 1972, y el título de la obra quedaría reducido al de *Medicina Interna*. Se trata de una obra clásica en dos volúmenes que ha ido creciendo e incorporando cada vez más colaboradores hasta llegar a los 676 de su última edición (16.<sup>a</sup> ed., Elsevier España, 2008), también accesible en Internet, en la que se ha hecho un enorme es-

fuerzo de síntesis para que el tratado no creciera excesivamente en extensión. Debe subrayarse la inclusión de un capítulo relativo al manejo de las fuentes bibliográficas, en un intento de dotar al lector de recursos para mantener actualizados sus conocimientos.

<sup>4</sup> La tradición de la publicación de manuales —actualmente tan bien conocidos por los médicos residentes en su edición anillada de tapa blanda— procede fundamentalmente de Alemania donde, antes de la segunda Guerra Mundial, gran parte de las obras se publicaban bajo esa denominación. Pese a la simplificación que su nombre pueda sugerir, estos manuales consistían en revisiones de la literatura llevadas a cabo por autores de renombre, en ocasiones en varios volúmenes. Algunos han seguido apareciendo, aunque en época más reciente gran parte ha adoptado el inglés para su publicación. Recordemos que el viraje del alemán al inglés como lengua vehicular de la comunicación científica se produjo tras la segunda Guerra Mundial.



*Dr. Juan Rodés Teixidor (1938).*

En sus últimas cinco ediciones se ha publicado acompañado de una autoevaluación —impresa o electrónica— y en las tres más recientes de un CD-ROM, que en la última contiene más de 3.000 preguntas referidas al libro de texto. Desde su decimotercera edición, el profesor Rozman ha elaborado una versión reducida: *Compendio de Medicina Interna* (3.ª ed., Elsevier España, 2005).

De aparición más reciente —salió de la imprenta en 1997— es el tratado *Medicina Interna* editado por Juan Rodés (1938), hepatólogo y catedrático de Medicina de la Universidad de Barcelona, y actualmente director del Instituto de Investigaciones Sanitarias del *Hospital Clínic- IDIBAPS* en la misma ciudad, y por Jaume Guardia, internista y catedrático de Medicina de la Universidad Autónoma de Barcelona. Su edi-

ción actual (2.ª ed., Masson, 2004), en la que han colaborado más de 600 autores, incluye una introducción que explica el cambio de paradigma habido en la práctica médica y, además de los temas contenidos en cualquier tratado de esta disciplina, aborda cuestiones de gran actualidad sobre los avances recientes, como ética médica, Medicina basada en la “evidencia”, biología molecular, farmacogenómica y terapia génica, intoxicaciones por armas químicas, geriatría, economía de la salud y aplicación de la informática a la Medicina. Contiene una amplia sección sobre farmacología clínica y otra sobre pruebas de laboratorio. Bien estructurado y con profusión de tablas e imágenes, su único inconveniente reside en lo abultado de sus dos tomos. Incluye un CD-ROM con exámenes MIR simulados.

## **Compendios y ediciones de bolsillo**

Además del *Concise Oxford Textbook of Medicine* y su versión americana, y de los textos abreviados de Harrison, Cecil, Kelley, Farreras-Rozman y Guyton, a los cuales ya se ha hecho referencia, resultan muy recomendables los dos libros siguientes:

El *Oxford Handbook of Clinical Medicine* (7.<sup>a</sup> ed., Oxford University Press, 2007), incluido en los *Doody Core Titles* y ampliamente utilizado por estudiantes y médicos residentes, nació en 1985 a partir de los apuntes tomados por dos médicos de Oxford, Tony Hope y Murray Longmore, cuando pasaban visita. Este último, actualmente médico general en Sussex, es el director de la última edición. Ésta tiene sobre ediciones anteriores la ventaja de presentar información sobre consentimiento informado y habilidades clínicas, y contiene capítulos sobre radiología, cirugía, oncología, cuidados paliativos y medicina de urgencias. Además, la obra está dotada de reglas mnemotécnicas y algoritmos para la resolución de problemas. La edición actual ha sido premiada por la British Medical Association en su celebración de 2007 de la *Medical book competition*, certamen que pretende incentivar la excelencia en las publicaciones médicas. Existe una versión electrónica para descargar en la PDA: el *Oxford Handbook of Clinical Medicine for PDAs* (7.<sup>a</sup> ed., Oxford University Press, 2008), editada en formato CD-ROM. Recientemente se ha publicado una versión americana en la que han colaborado fundamentalmente autores estadounidenses, el *Oxford American Handbook of Clinical Medicine book and PDA Bundle* (1.<sup>a</sup>, Oxford University Press USA, 2008), uno de cuyos editores es también M. Longmore; está disponible en versión electrónica. El *Oxford Handbook of Clinical Medicine* fue traducido al español en 1990, editado por el Ministerio de Sanidad y Consumo bajo el título *Manual Oxford de Medicina General*. La última traducción al español es de 2000.

Un compendio de estructura clara es el *Herold: Innere Medizin*, editado desde 1982 por Gerd Herold (1945), internista y especialista en Medicina del Trabajo. En este momento dirige los servicios médicos de Ford-Werke AG en Colonia (Alemania). Actualizado anualmente —cada otoño aparece una nueva edición publicada por la editorial creada por el propio G. Herold— es extraordinariamente popular entre los estudiantes alemanes para la preparación de su Examen de Estado con el que obtienen la licenciatura en Medicina. Particularmente estimable es el hecho de que recoge los códigos de la clasificación internacional de enfermedades CIE-10 de la OMS en el texto y en el índice. Su único inconveniente es su impresión a una tinta, que resulta algo monótona y anticuada, así como el papel tan fino en el que se imprime. Existe en formato electrónico para PC Windows y PDA, y dispone de un sistema de navegación interna. La edición alemana de 2005 se tradujo al castellano con el título *Medicina Interna* (2.<sup>a</sup> ed. Amolca, 2005).

## **Textos para el aprendizaje de la medicina basada en la “evidencia”**

En relación a la Medicina basada en la “evidencia” (MBE), la obra clásica seminal es *Effectivity and Efficiency: random reflections on the health services* (1.<sup>a</sup> ed., Nuffield Provincial Hospitals Trust, 1972) del epidemiólogo británico pionero en estudios de campo sobre enfermedades pulmonares entre mineros del carbón Archibald L. (“Archie”)

Cochrane (1909-1988). Se trata de un libro extraordinariamente ameno que ha tenido una profunda influencia en la práctica de la Medicina y la evaluación de las intervenciones médicas en todo el mundo. Por deseo expreso del profesor Cochrane, su monografía publicada en 1972 permaneció inalterada en sus sucesivas reimpressiones. En español existe una traducción de la edición de 1999 (1.<sup>a</sup> ed., Salvat, 1985) y otra posterior de la Asociación Colaboración Cochrane Española (1.<sup>a</sup> ed., AECC, 2000) que incluye unas breves reflexiones acerca de la monografía redactadas por él mismo unos dos años después de su publicación, así como su necrológica, redactada por el propio autor antes de su muerte. Con el objeto de animar a su imprescindible lectura puede ser útil exponer su opinión allí vertida acerca del Sistema Nacional de Salud británico:

“Una vez pregunté a un empleado de un crematorio, que tenía cara de estar contento, qué era lo que encontraba tan satisfactorio en su trabajo. Me contestó que lo que le fascinaba era cómo entraba tanta cantidad y salía tan poca. Pensé en recomendarle un trabajo en el National Health Service, pues eso podía haber aumentado su satisfacción laboral” (22).

Para el aprendizaje de la MBE es muy recomendable el libro *Evidence-based Medicine: how to practice and teach EBM* (3.<sup>a</sup> ed., Churchill Livingstone, 2005). Su autor principal es David L. Sackett (1934), médico canadiense que fundó el primer departamento de epidemiología clínica en la Universidad McMaster en Hamilton (Ontario), cuna del movimiento de la MBE. La versión en español del libro es traducción de la 1.<sup>a</sup> edición inglesa de 1997 (2.<sup>a</sup> ed., Harcourt, 2001).

Otra obra de gran interés es la realizada por la bibliotecaria experta en informática sanitaria K. Ann McKibbin, también canadiense y profesora en la Universidad McMaster, escrita junto con dos colaboradoras y denominada *PDQ Evidence-based Principles and Practice* (1.<sup>a</sup> ed., B. C. Decker Inc., 1999). Incluye un CD-ROM con ejemplos concretos para llevar a cabo las búsquedas bibliográficas sugeridas al final de cada capítulo. Existe una traducción española de la edición original en inglés (1.<sup>a</sup> ed., Medical Trends S.L., 2000) que también se acompaña de un CD-ROM con ejercicios de búsquedas bibliográficas.

Para terminar, y dirigidas a cualquier médico que desee comprender la literatura y usarla de la forma más eficaz, no pueden quedarse sin mencionar las *User's Guides to the Medical Literature: a Manual for Evidence-Based Clinical Practice* (1.<sup>a</sup> ed., AMA Press, 2002), recopiladas a partir de una serie de artículos aparecidos en el *Journal of the American Medical Association* (JAMA) entre 1993 y 2000 y editadas por Gordon H. Guyatt (1953) y Drummond Rennie. G. H. Guyatt, profesor de epidemiología clínica y bioestadística en la Universidad McMaster, fue quien acuñó el término *Evidence-based Medicine* en 1990 para definir lo que consideraba medicina científica (23); a su vez, D. Rennie, nefrólogo, es profesor en el Institute for Health Policy Studies de la Universidad de California. Acérrimo defensor de la integridad en las publicaciones científicas, ha sido

editor científico del *New England of Medicine* y del JAMA. Las *User's Guides* han sido traducidas al español con el título: *Guías para usuarios de la literatura médica. Manual para la práctica clínica basada en la evidencia* (1.<sup>a</sup> ed., Ars Medica, 2004).

## Epílogo

Deseamos finalizar este artículo con las palabras que, parafraseando al historiador James Fitzjames Stephen, pronunció John Shaw Billings (1838-1913), por entonces director de la Library of the Surgeon's General Office y que andando el tiempo llegaría a ser la National Library of Medicine de EE UU, en una conferencia titulada *Nuestra literatura médica* en el VII Congreso médico internacional que tuvo lugar en Londres en agosto de 1881:

“Por encima de todo lo demás, [está] la biblioteca del Museo Británico. Ésta constituye el resultado neto de una lucha infinitamente prolongada entre las fuerzas de los hombres... [frente a otras fuerzas]” (24).

Estas palabras de Stephen, que Billings hizo suyas ante una audiencia donde se hablaban figuras como Wirchow, Volkman o Pasteur, muestran la opinión sustentada por ambos acerca de la fuerza cohesiva y la influencia civilizadora de la palabra escrita. Los autores de este artículo somos del mismo parecer.

## Bibliografía

1. Brandon AN. Selected list of books and journals for the small medical library. Bull Med Libr Assoc. 1965. Jul; 53:(3):329.
2. U.S. Veterans Administration. Basic list of books and journals for Veterans Administration medical libraries. Washington, D.C.: U.S. Veterans Administration. 1964.
3. American Medical Association. Recent books and periodicals selected for the small medical library. Chicago: The American Medical Association. 1959.
4. Frisse ME, Florance V. A library for Internists IX: recommendations from the American College of Physicians. Ann Intern Med. 1997. May 15; 126:(10):836-846.
5. Brandon AN. Selected list of books and journals for the small medical library. Bulletin of the Medical Library Association. 1965. Jul; 53:(3):329-364.
6. Hill DR, Stickell HN, Crow SJ. Brandon/Hill Selected list of print books and journals for the small medical library [Internet] 2003 [citado 2008 sep 30] [41 p.]. Disponible en: [www.mssm.edu/library/brandon-hill/small\\_medical/pdf/brandon4.pdf](http://www.mssm.edu/library/brandon-hill/small_medical/pdf/brandon4.pdf).
7. Spasser MA. Review of Doody's Core Titles 2004. Biomedical digital libraries 2005;2:5.
8. Hague H, editor. A core collection of medical books and journals 1992. London: U.K.: Medical Information Working Party. 1992.
9. Jones R, Leadbetter S, Brocklehurst M, editores. A core collection of medical books and journals 2006. 6.<sup>a</sup> ed. London: Medical Information Working Party. 2006.

10. Ministerio de Sanidad y Consumo. Cuestionarios de auditorías de centros y unidades. [Internet] [citado 2008 sep 30]. Disponible en: [www.msc.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/ec02\\_doc.htm](http://www.msc.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/ec02_doc.htm).
11. Buzzi A. Historia del Tratado de Medicina Interna de William Osler. *Medicina (B. Aires)*. sep/oct 2005;65(5):465-470.
12. Golden, RL. Osler's Legacy: The Centennial of the Principles and Practice of Medicine. *Annals of Internal Medicine*. 1992 Feb;116(3): 255-260.
13. Buzzi A. Historia del Tratado de Medicina Interna de William Osler. *Medicina (B. Aires)*. sep/oct 2005;65(5):467.
14. Neuhauser D, Diaz M. (The James Lind Library, [www.jameslindlibrary.org](http://www.jameslindlibrary.org) ) Russell LaFayette Cecil (1881-1965) [Internet]. 2001 nov 10 [citado 2008 sep 30] [aprox. 3 p.]. Disponible en: [www.jameslindlibrary.org/trial\\_records/20th\\_Century/1920s/cecil/cecil-biog.php](http://www.jameslindlibrary.org/trial_records/20th_Century/1920s/cecil/cecil-biog.php).
15. Brandon AN. Selected list of books and journals for the small medical library. *Bulletin of the Medical Library Association*. 1965. Jul; 53(3):329-364.
16. Dalton, ML. William Osler's influence on the career of Tinsley Randolph Harrison. *Southern Medical Journal*. 2001 Jul;94(7):724.
17. Doyle D. In Memoriam. *Journal of the Royal College of Physicians of Edinburgh* 2006, 36:385.
18. Hinohara S, Niki H. Sir William Osler. Un estilo de vida y otros discursos, con comentarios y anotaciones. Madrid: Fundación Lilly-Unión Editorial; 2007. p. IV.
19. El ranking de universidades está disponible en: [http://en.wikipedia.org/wiki/Academic\\_Ranking\\_of\\_World\\_Universities#Rankings](http://en.wikipedia.org/wiki/Academic_Ranking_of_World_Universities#Rankings) [citado 2008 sep 30].
20. Guyton AC. An author's philosophy of physiology textbook writing. *American Journal of Physiology*. 1998 Jun;274(6 Pt 2): S1-5.
21. Hall JD. In memoriam. En: Hall JD. Guyton & Hall. *Tratado de Fisiología médica*. 11.<sup>a</sup> ed. Madrid: Elsevier España. 2006. p.VIII.
22. Cochrane, A. L. Efectividad y eficiencia: reflexiones al azar sobre los servicios sanitarios. Barcelona: Asociación Colaboración Cochrane Española. 2000, p. 12.
23. Bonfill X. Prólogo a la edición española. En: Guyatt G, Rennie D, editores. *Guías para usuarios de la literatura médica. Manual para la práctica clínica basada en la evidencia*. Barcelona: Ars Medica; 2004. p. XVIII.
24. Chapman, C.B. Order out of Chaos. John Shaw Billings and America's Coming Age. Canton: Watson Publishing International; 1994, p. 203.